

Werner Mackenbach y Julie Marchio

Introducción: Traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Europa

Universidad de Costa Rica / Universität Potsdam, Alemania

werner.mackenbach@ucr.ac.cr

Aix-Marseille Université, CAER, Francia

julie.marchio@univ-amu.fr

“Costa Rica contaba con cinco escritores algo olvidados. Roland Faye logró descubrir a dos o tres más en los últimos diez años. Una serie en curso de elaboración para este traductor de Clermont-Ferrand que aprendió el español a los 22 años.” (Traducción J.M.).¹ Esta introducción a una entrevista con el traductor francés Roland Faye, quien afirma que existen pocos escritores costarricenses, puede ser entendida como muy representativa de la situación de las literaturas centroamericanas, en general, en Europa. De hecho, en el marco de la traducción, difusión y recepción de las literaturas latinoamericanas en Europa, que han vivido un auge considerable a partir de las novelas del *boom*, las literaturas centroamericanas hasta hace poco quedaron casi completamente desapercibidas.

A partir de los años ochenta esta situación ha ido cambiando de manera progresiva. En el contexto de un creciente interés en la región centroamericana por los procesos político-sociales y los movimientos antidictatoriales y antiimperialistas a partir de los años setenta, se empieza a traducir, publicar y difundir un número significativo de textos literarios centroamericanos en

¹ “Le Costa Rica comptait cinq écrivains un peu oubliés. Roland Faye en a déniché deux ou trois de plus ces dix dernières années. Série en cours pour le traducteur clermontois qui a appris l’espagnol à 22 ans.” Van Praagh, Natalie. “L’avocat d’un Costa Rica littéraire”. *Le Populaire du Centre* 22 de febrero 2015. <http://www.lepopulaire.fr/limousin/mag/culture/livres-bd/2015/02/22/lavocat-dun-costa-rica-litteraire_11339060.html>.

Europa, particularmente algunas obras testimoniales. Desde entonces, las literaturas centroamericanas han ocupado paulatinamente un lugar más visible en la recepción europea de las literaturas latinoamericanas. Sin embargo, a diferencia de la existencia de un número importante de trabajos sobre la percepción de América Latina en Europa a través de sus representaciones literarias, en general, no se han publicado estudios para el caso de las literaturas centroamericanas.

En este dossier nos proponemos un acercamiento a esta temática desde una perspectiva comparada y transeuropea, haciendo énfasis en la recepción de las literaturas centroamericanas en diferentes momentos históricos y culturales, en diferentes países europeos. En su mayoría, los trabajos reunidos en este dossier son resultados de una colaboración entre investigadoras e investigadores en el marco de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (RedISCA), que se ha ido desarrollando en los cinco años recién pasados. Avances de este trabajo de investigación fueron presentados y discutidos en el II Coloquio-Taller europeo de investigación RedISCA “Rebeliones, (r)evoluciones e independencias en Centroamérica” realizado el 18 y 19 de noviembre de 2011 en la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán, Italia, organizado por Dante Liano, Michela Craveri y Sara Carini, y en el Simposio “Traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Europa organizado por los coordinadores del presente dossier el 20 de mayo de 2015 en el marco del encuentro Centroamérica Cuenta (presidido por Sergio Ramírez) en Managua, Nicaragua.² Los trabajos presentados en el encuentro de Milán fueron publicados en el número 22.1 y 22.2 (2012) de la revista *Centroamericana*.³

En el presente dossier de la revista *Istmo* presentamos artículos elaborados con base en los trabajos presentados en el simposio en Managua: se trata de los textos de Dante Liano, Emanuela Jossa, Julie Marchio, Carlos Cortés, Werner Mackenbach, Lutz Kliche y Jacques Aubergy. A estos se suman los textos de Sara Carini, Valeria Grinberg Pla, Raffaella Odicino, Óscar García,

² Ver el programa de Centroamérica Cuenta 2015 en: <http://www.centroamericacuenta.com/programa-2015/>

³ El número completo de la revista está disponible en: <http://www.educatt.it/libri/ebooks/A-00000345.pdf>.

Verónica Ríos Quesada y Thierry Davo elaborados para este dossier por invitación de los coordinadores.

Los ensayos de Dante Liano, Sara Carini y Emanuela Jossa se dedican al análisis de la publicación y recepción de las literaturas centroamericanas en Italia, en particular a las expectativas de los lectores italianos y las políticas editoriales en diferentes momentos históricos. En su artículo, Raffaella Odicino completa el panorama por un estudio de los elementos culturales presentes en la novela de Miguel Ángel Asturias *Hombres de maíz* y los problemas y dificultades que estos constituyen en el proceso de traducción. La recepción y traducción de las letras centroamericanas en Francia están en el centro del ensayo de Julie Marchio que analiza el particular papel de París como puerta de entrada de las literaturas centroamericanas en Europa y los diferentes períodos de su acogida en Francia. Carlos Cortés contribuye a esta problemática desde las experiencias de un escritor centroamericano con y en las actividades de intercambio cultural-literario entre Centroamérica y Francia. Los artículos de Werner Mackenbach y Valeria Grinberg Pla analizan las configuraciones político-estéticas de las literaturas centroamericanas en Alemania en su devenir histórico a lo largo del siglo XX hasta en la actualidad. Mientras Werner Mackenbach dedica especial atención a la situación en los dos Estados alemanes y otros países de habla alemana y los entrelazamientos entre política y literatura, Valeria Grinberg Pla discute las políticas de traducción de las literaturas centroamericanas en los países de habla alemana desde los años ochenta hasta la actualidad a partir de una lectura arqueológica de las traducciones de algunos autores centroamericanos. El estudio de Oscar García se dedica a la recepción de las 32 obras de autores centroamericanos traducidas al sueco y publicadas en Suecia en poco más de medio siglo, desde 1955. El panorama europeo es completado y ampliado por el ensayo de Verónica Ríos que analiza la temprana traducción al inglés y publicación en Estados Unidos de un libro de cuentos costarricenses en 1905, su difusión y recepción en el contexto de los discursos dominantes de centro-periferia intersecando aspectos socioeconómicos y políticos con los literarios. Los tres textos de Thierry Davo, Lutz Kliche y Jacques Aubergy en la última parte

del dossier son contribuciones con alto contenido testimonial-experiencial del trabajo de traducción y edición de autores centroamericanos para los lectores en Francia y Alemania.

Todos los textos aquí reunidos se dedican a dos propósitos principales de este dossier: Por un lado, nos interesa analizar y discutir si y de qué manera se puede hablar de una configuración europea o configuraciones europeas de las literaturas centroamericanas que moldean y predeterminan su recepción en los países europeos. Por el otro, nos preguntamos por sus posibles repercusiones en las literaturas centroamericanas mismas. Es decir, se trata de analizar si y de qué manera la configuración europea / las configuraciones europeas (y también norteamericanas / estadounidenses) ha/n influido (por lo menos parcialmente) en la construcción de lo que hoy se llama “literatura(s) centroamericana(s)” –una construcción elaborada en parte desde fuera como en el caso de “la” literatura latinoamericana, la literatura del “boom”, el “realismo mágico” etc.– Acertadamente, en un artículo publicado en 2007 bajo el título “Nueva narrativa del extremo Occidente. La encrucijada de la recepción internacional”, el escritor y crítico venezolano Gustavo Guerrero dice para el caso francés que no sólo se trata de ocuparse de la difusión de la literatura latinoamericana sino también de las consecuencias que tiene la recepción de esta literatura en su propia creación en términos de resistencia y atracción ante las esperas de los críticos y de las editoriales francesas. Esto vale también para la recepción de las literaturas centroamericanas en Europa, en general, y las repercusiones en su propia elaboración.